



土耳其民间故事

罗马译

新疆人民出版社

面设计：杜 平
任编辑：赵世杰

ISBN7-228-01650-5

I·545 定价：1.20元

土耳其民间故事

罗马译

新疆人民出版社

土耳其民间故事

罗马译

新疆人民出版社出版发行

(乌鲁木齐市建中路54号)

新疆新华印刷二厂印刷

787×1092毫米 32开本 3.5印张 70千字

1990年10月第1版 1990年10月第1次印刷

印数：1 — 1.200

ISBN7-228-01650-5/I·549 定价：1.20元

前 言

本书根据土耳其1976年伊斯坦布尔夏天出版社出版的《红时装》译出。原书编者为土耳其著名寓言学家乌古孜·塔赛里。阿不都肉索里由土耳其文译为维吾尔文，罗马由维吾尔文译为汉文，我们以《土耳其民间故事》为书名出版。

在出版《红时装》前，乌古孜·塔赛里就已出版过《六兄弟》、《七个魔鬼》、《三位姑娘》、《穿天蓝色服装的媳妇》等多种民间故事集，由于内容深刻，情节有趣，语言通俗流畅，在土耳其颇受读者欢迎。

《红时装》收入“天女”、“长犄角的姑娘”等十二篇民间故事，它们反映了土耳其人民自己的社会历史、思想感情和生活理想。通过这些作品塑造了许多具有民族性格特点的人物形象，反映了土耳其人民的爱憎和审美态度，描绘了他们的风土习俗和精神面貌，具有鲜明的人民性和民族特色。

这里需要指出的是，本书中《长犄角的姑娘》、《黑暗世界》两篇故事中的部分情节，同我国新疆维吾尔和塔吉克民间故事中的情节极其相似。新疆处于丝绸之路这个东西方文化交流通道的枢纽这样一个特殊地位，中、土两国部分民间故事的情节雷同，正是由于国际文化交流带来的结果。

编者

1985年12月

目 录

天女.....	(1)
长犄角的姑娘.....	(10)
四十个弟兄.....	(18)
三兄弟.....	(28)
猎人之子.....	(39)
胆小鬼.....	(50)
大良之子.....	(55)
仙子.....	(63)
会讲话的鱼与独生女.....	(73)
黑暗世界.....	(78)
七个寡妇.....	(90)
马、狐狸和狼.....	(103)

天 女

从前，有个国王，因为没有儿女，所以成年郁郁不乐。他常常向昆虫和飞鸟乞儿求女。有一年，王后怀孕，生一太子。国王无限欢乐，让太子睡在金摇篮里，精心伺候。太子长大后经常外出狩猎，恣意游玩取乐。

一天，太子在街市游逛，忽听一老汉在街心喊道：“谁要陪我出外旅行两天，我便给他一千两金子！”

太子走到老汉身旁说：“我愿陪你前往。”

老汉心里很高兴，便叫太子上马，一同走了。路上，老汉向太子说明了要干的事，并说他是百万富翁。他们走了半年又一个秋季，一天拂晓，来到一座山下。他们下了马，老汉把一匹马宰了，掏空了内脏。路上，太子已听说过，所以这时他就钻入马的腹腔。老头把马肚皮缝合好就扔下走了。他来到远处的一个洞穴前等候着。

山鹰和乌鸦闻见肉味都飞了过来，把死马团团围住，争抢着拾到山顶，乱哄哄地啄食起来。马肚皮被啄开后，太子钻了出来，山鹰一齐向他扑来。他抽出刀，砍死了许多山鹰。

老汉在山下喊道：“孩子，珍珠宝石有多少？你捡到啥就往下扔，咱俩平分。”

太子一看，脚下尽是珍珠、宝石和各种首饰，他先捡了些首饰扔下山去。老汉把首饰装满褡裢，驮在马背上逃跑了。

太子此时发觉受骗，但又不知如何是好。他在山顶上呆了七天七夜，没有找到一件可以攀援下山的東西，几乎要晕倒了。终于，他看到扔首饰下去的地方比较平缓，心情顿觉振奋，便攀着树枝连滚带爬地地下到山背后。他的衣服被撕成了碎片，手被血染红了，头碰肿了，真是九死一生。他坐在山下喘气，忽听得潺潺水声，起身朝流水声方向走去，来到一眼泉边。他在泉水里洗净了脸，变成了个英俊的小伙子。他从水中看到自己的模样，连自己都不敢相信了。他意识到已经来到了另一个国家。他坐在一个大青石上思索着。远处有一住所映入他的眼帘，他就起身朝那住所走去。他走进屋里，见一位大约九十岁的老翁盘腿而坐，头上戴着鸟毛制的帽子，身上穿着鸟翎做的衣服。他想，这人定是这房子的主人。他走向前去，躬身行礼。那老翁板着面孔，眨着生有长睫毛的眼皮，问道：

“你是人，还是鬼？”

“我是人。”太子回答道。

“我活了这么大年纪，从未见过有人到这里来。你坐下，说说你是怎样到这里来的。”老翁说。

太子把自己的经历从头到尾讲了一遍。

“嗨！小伙子，如今你走不出这个地方了，你要在这里活一辈子。所以，你就做我的儿子，咱俩在这里一起过吧！”老翁说。

太子不知如何回答才好，你意识到已经无法从这里脱身

了。经过一番考虑，他说：“好吧！爸爸，我就做你的儿子吧！”

从此，老翁同太子一起度日。很快过了一年。老翁还有两个弟兄，他们每年互相轮流着来往一次。今年轮到老翁出动了。

“孩子，你留在家里，我去看一下我的两个兄弟。你吃，你喝，想干啥你就干啥。但是，这道门你千万不要打开。你若打开这道门，就会有无穷的愁苦降临在你的头上。”老翁交待完就出门了。

太子等了一天，又等了一天，他心里按捺不住了，心想：“爸爸把这么多财产都放心地交给了我，为什么唯独这道门不让我打开呢？”他想来想去，最后还是打开了那道门。一看，原来并不是卧室，而是一座花园。园里鲜花盛开，杨柳低垂，中间有一个湖，一股潺潺的流水缓慢地流入湖中。太子十分惊奇，信步走到湖边席地而坐。

这时，空中飞来三只白鸽落在湖边。三只白鸽扑打着翅膀，摇身变成三个如花似玉的美女。她们下到湖中，在晶莹的湖水中沐浴。太子紧盯着最后下水的美女。太阳落山时老翁回来了，一看屋里没有人，便各处寻找太子。他看见花园的门敞开着，就走进园中，找到湖边发现太子晕倒在花丛中。老翁笑了，掬起一捧水洒在太子脸上。太子伸着手脚，睁开了眼睛。老翁望着他说：

“孩子，我不是说过叫你不要开这道门么？你愚蠢地来到了这里，这是你自找苦吃！”

太子哭着说：“我没想到会成这样。我想，父亲把这所房子交给我走了，我打开这道门，你也不会见怪的。这样，

我就开门进来了。一会儿，空中飞下三只白鸽，扑打着翅膀变成了三个美女。她们脱了衣服，下到湖中洗澡，我盯了一眼最后下水的美女。别的全不知道。”

“孩子，她是最小的姑娘，名字叫太阳姑娘。你要忘掉她，因为无论如何你都得不到她。”

太子站起身，回到了屋里。日复一日，月复一月，太子逐渐精神衰退，面黄饥瘦。老翁看到太子这般情况，心里很焦急，对太子说：

“孩子，你是自己在折磨自己，那几只鸽子一年到咱们花园来一次，她们要到明年才再来。你等到明年，我告诉你她们来的日子。到时候，你藏在花丛里等着，太阳姑娘下湖之后，你去拿上她的衬衣，然后，你就能得到她。除此之外，没有别的办法。”

光阴似箭，日月如梭，一年很快过去了。一天，太子遵照父亲的命令，藏在湖边的花丛中，三只鸽子从湛蓝的空中飞下大地，停落在湖中的雨花石上，摇身一变，变成美女，脱去衣服，下水沐浴。太子钻出花丛，拿上金发美女——太阳姑娘的衬衣，缠在臂上。另外两个美女变做鸽子飞走了。太阳姑娘赤身裸体出不了水，她央求太子把衬衣还给她。老翁站在远处看到这一切，拿来一套衣服扔给姑娘说：

“姑娘，穿上这衣服出来吧！”

老翁和太子离开湖边，背湖而立。姑娘明知无法脱身就走上湖边，穿好了衣服。老翁来到姑娘身旁说：

“让我把你娶给我这孩子吧！你是一位仙女，他也是一位王太子。”

“不行。”姑娘说。

“太阳姑娘，我对你有个请求：你把这个小伙子架在你的双翅上，把他带回他的国家，让他把你的衬衣也还给你。你看怎样？”老翁说。

姑娘答应了。老翁又对太子说：

“孩子，你亲眼看见了，太阳姑娘不愿和你结婚。也许她会听你父王的话，也许你一路上多央求，她会答应的。”

太子从衬衣上搬下一片后，把衬衣交还了她。姑娘立即变为鸽子，她让太子骑在自己的双翅上，并叫他闭上眼睛，然后飞上了天空。一会儿，姑娘又说：“睁开眼睛，指出何处是你的国家！”太子指了方向，低头一看，已经到了他父亲所在城市的上空。他说：“太阳姑娘，咱们就降落在这里吧！”

他们降落在城边一位农民正在耕作的地里。一眨眼，鸽子又变成了姑娘。他们来到农民身边，太子说：

“农民大叔，祝你万事如意！请你给国王——我的父亲报个信，说我已经回来了，行吗？”

农民暗自思忖：“我们国王是有位英俊的儿子，看样子这个小伙子挺象。”农民不动声色地答应了太子的要求，急忙向王宫奔去。

“国王陛下，好消息，太子回来了！”农民向国王说。

国王一听大喜，赏了农民一碗金子，并命令禁卫军敲锣打鼓前去迎接太子。禁卫军把太阳姑娘同太子迎回了王宫。太子把自己的经历向国王一一讲了一遍，并愁肠满腹地把太阳姑娘看不上他的事也说了。

“姑娘，你要我们干什么，我们就干什么。你还是同我儿子成婚，三天之后再走吧！”国王说。

姑娘答应了。国王立即为他们举行婚礼，热闹了三天三夜。国王因不愿让太子同姑娘一起离去，便让石匠凿制了一只石箱，把姑娘的衬衣装入石箱里，抬进了他们的洞房。完婚的夜晚，太阳姑娘嗅到自己的衬衣在石箱里，便打开箱盖，取出衬衣穿在身上。她把婚服套在衬衣上变成鸽子，飞落在屋檐上。太子进洞房不见新娘，正在寻思时，在屋檐上等候的太阳姑娘说话了：

“太子，我愿意同你结婚。但是，你取得了你父亲的同意，我也要取得我父亲的同意。你如果真喜欢我，就到凯勒湃尔山的凯勒湃尔城堡去找我！”说完就扑楞楞地飞走了。

太子呆若木鸡，王宫乱成一团，但谁也无计可施。太子逐日消瘦，萎靡不振，但什么药也治不了他的病痛。最后，他得到父亲的恩准，骑上千里马，带了一褡褢黄金，去寻找太阳姑娘。他去了许多国家，走遍了乡村和城市，但是，没有一个人知道凯勒湃尔山。在万般无奈的情况下，他突然又想起带他去山上捡首饰的那位老汉，他感到眼下除了再去找那位老汉别无他法。他走到第一次碰上老汉的那条街上，看到老汉仍象过去一样在喊着找人。他走到老汉身旁，说他愿意同行，老汉就答应了。因为他这次穿着华丽，老汉没认出他。老汉用同前次一样的办法把他弄到了山顶，自己站在山下喊道：

“孩子，把山顶上的珍珠、宝石都扔下来，咱们两个人平分！”

太子这次什么也没给他往下扔，顺着原来的道下了山，又去找了那位老翁。老翁见到他很吃惊，他就把过去的情况向老翁叙说了一遍，并请老翁给他指点去凯勒湃尔山的路

途。

老翁说：“孩子，那几只鸽子如今不到这里来了。”

太子听了这话，捶胸顿足，嚎啕不哭。老翁见状，内心分外凄楚。

“孩子，我告诉你了，那几只鸽子不到这里来了。但是，还有别的鸟来这里。再过三个月，那些鸟就来了，那时咱们再打听。”

太子呆在这里度日如年，艰难地熬过了三个月。那天，他来到湖边等着。蓝天上飞来一群长着银翅的花毛鸟，缓缓落在湖中戏水。老翁问这些鸟儿，凯勒湃尔城堡在什么地方，而这群鸟却都不知道。

“孩子，这些鸟也不知道。我的大兄弟住在七重山上，他那里的鸟也许知道凯勒湃尔城堡，明天我就送你到他那里，让他再给你打听，你不要着急。”老翁说。

第二天，老翁叫一只全身长着花羽毛的鸟驮着太子，然后吩咐道：“你把这孩子送到我大兄弟那里去，代我向他问好。让他问问他那里的鸟是否知道凯勒湃尔城堡。如果能打听到，让他把这孩子送去。”

鸟儿领命后展翅腾空，在云雾中飞翔。转瞬之间，来到了老翁大兄弟的家里。太子把自己的心事向他叙说了一遍，恳求他给予帮助。大兄弟听完后，马上集合众鸟，打问凯勒湃尔城堡。可是谁都不知道。他对太子说：

“孩子，别着急。明天，我把你送到我弟弟那里去，他那里的鸟各处山都去过，让他再给你打听，会打听出来的。”

第二天一早，他叫来一只大鹏，吩咐道：

“你把这孩子送到我弟弟那里去，说我问他好。这孩子

有件心事，让他给想个办法。”

这样，太子又到了老翁小弟弟的家里。小弟弟听完太子的叙说，便下令集合众鸟。

各种鸟按照毛色的种类分别站好了队。小弟站在他们中央的一块石头上，把手里的棍子在石头上敲了三下，空中便掉下来许多大麦、小麦、玉米、高粱，鸟儿们一顿饱餐。然后，小兄弟问他们谁知道凯勒湃尔城堡。一会儿，一只红头、黑羽毛、大翅膀的雄鸟，说：

“禀告我王，我小时候听我妈妈说，凯勒湃尔城堡里的仙女想射猎她，可是没有射中。”

雄鸟的话点燃了太子心中的希望之火。他跪倒在老翁的小弟弟面前恳求道：

“王啊！请你命他将孩儿带到他家所在之处吧！”

老翁的小弟弟扶起太子，对那只雄鸟吩咐道：

“他是我们的孩子，你立即把他送到你小时候住过的那座山上去！”

雄鸟领命，驮着太子，飞到一座山顶，放下太子说：

“这就是当年那座山，那天我妈妈是从那边回来的。祝你一路平安，万事顺心！”

雄鸟说完就飞走了。太子仰头伫望，直到雄鸟远去之后，才朝他所指的方向走去。他走到一个山洞前，正在踟躇，倏地钻出三个仙女，捉住他问道：

“你是什么人？到这里有何贵干？”

“我要寻找凯勒湃尔城堡，我要见太阳姑娘的父亲。”太子说。

原来，仙女们知道他要来，专在此等候。她们把他带到

凯勒洱尔城堡的金殿门口，让他站在那儿等候，便进去叫太阳姑娘了。

太阳姑娘取下颈上的项链，交给了别的仙女，领着太子来到父亲面前。太阳姑娘很久之前已向父亲讲过此事，也得到了父亲的准许。她父亲见了太子，心中也很高兴。

“小伙子，你如果愿意留在这里，我就把女儿嫁给你。你要是不愿意留在这里，我便把你送回去。”太阳姑娘的父亲说。

太子向太阳姑娘的父亲叙述了为寻找太阳姑娘所历经的磨难，并答应留在此地。

太阳姑娘的父亲听了太子的话，心里特别快慰，便吩咐立即为他们举行婚礼。一阵工夫，锣鼓喧天，唢呐高奏；亲朋满堂，酒菜丰盛。太子在盛大的婚礼中同太阳姑娘结为夫妻。

有一天夜里，太子做了个梦，心中很凄凉。醒来后，他把梦中之事对太阳姑娘讲了：“亲爱的，我梦见了我的父亲，他老人家好象很悲伤，郁郁不乐，心事沉重……”

第二天，他们一起来到太阳姑娘父亲的面前，太阳姑娘把太子梦中的事告知了父亲。

“孩子，你是思念你的家乡，思念你的父亲了。他们一定也在思念着你。好吧，你在这里生活一月，再到那边去生活一月，轮着住吧！”太阳姑娘的父亲说。

一月之后，他们收拾了行装，在一对仙女的陪同下到太子的国家去了。他们转瞬间便到了太子国的上空。

“天女同太子回来了！”国王听到这一喜讯，高兴得老泪纵横，不能自持。

太子同太阳姑娘相亲相爱，形影不离，过着美满幸福的生活。

长犄角的姑娘

从前，一家有妯娌俩。二媳妇身怀有孕，产期临近时，她去浴室洗澡。那天，浴室内静悄悄的，没人洗澡。她正洗澡间，腹部阵痛，愈痛愈烈。她不知如何是好，急得哭了起来。

此时，三位女天使听到哭声，出现在她面前，说道：“孩子，不要怕，很快你就不受罪了。”三位天使拉着她的手，走出浴池，让她坐在一块石板上，给她揉搓腰背。媳妇生了个女孩，天使们剪了脐带，冲洗了婴儿，递给她，问道：“你喜欢这个婴儿，还是喜欢我们？”她回答说：“要没有你们，我哪能顺顺当当地生下她呢！我当然喜欢你们。”

三位天使听了这话心中十分高兴，她们悄悄议论着：“咱们给这孩子一点儿好处。”一个说：“让这孩子的浴水成金！”另一个说：“让她启齿微笑时，口吐鲜花，花香四溢！”第三位天使说：“让她脚踩过的地方都绿草如茵！”三位天使说到这里就不翼而飞了。

二媳妇抱着孩子回到家里，把孩子放在了摇床上。见到她的人都对她说：“现在就好了，以后好好照看孩子吧！”有的人还给她送来了肉汤。第二天早晨，她给孩子洗澡，从孩子头上滴下的洗澡水变成了滴滴黄金。她给孩子擦干身子，

用棉被包好，又放到摇床上了。孩子躺在摇床上微微一笑，口里便吐出了朵朵鲜花，掉在地上，散发出奇香。

大媳妇看了这一切，心中暗暗盘算：“将来，我也到浴室里去生孩子。”后来，她怀了孕，到九个月零九天时，她去了浴室。果然，她进了浴室不久肚子就开始痛了，她便喊了起来。这时，三个女人出现在她面前，对她说：“孩子，别怕，我们马上给你接生。”大媳妇也生了个女儿。

三个女人接完生，把孩子包扎好递给她，问道：“你喜欢孩子，还是喜欢我们？”大媳妇回答道：“我当然喜欢我的孩子，我喜欢你们干啥！”听了这话，一个女人说：“让这孩子躺的地方都长上刺。”另一个女人说：“让她踩过的地方都是污泥！”第三个女人说：“让这孩子的额上长个犄角！”三个女人说完话就不见了。

大媳妇没有听见她们的话。她搂着孩子心里乐滋滋地想：“这下，我也有孩子了！”她兴冲冲回到家里，把孩子放到摇床上了。孩子在摇床上哭个不停，一直哭到第二天早晨。清早，她抱起孩子，看到孩子前额正中长出一只鸡蛋大的犄角；再解开襁褓，看到孩子全身扎满了针一样的刺。她心如刀绞，慌慌张张地跑到二媳妇屋里哭哭啼啼地说：“你快去看看，我的孩子哭了一夜……”二媳妇过去一看，吓了一跳，问道：“这是怎么了，孩子咋成这样了？”大媳妇说：“我也不知道，我生孩子的时候，三个女人进到浴室给接的生。接完生，她们问我，‘你喜欢孩子，还是喜欢我们？’我说，我当然喜欢我的孩子，喜欢你们干啥！”二媳妇说：“你错了，你要说喜欢她们就好了！这正是俗话说的‘吉凶不可预知’呀！”